

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando18

Édition critique

1260, 14 octobre.

Type de document: Charte: assignation.

Objet: Assignation à l'abbesse et au couvent de Merkem par Gautier de Voormezele, chevalier, pour la distribution annuelle d'une pitance aux anniversaires d'Ivain de Grammene et de Jean de Voormezele, son père, de soixante soudées de rente à prendre sur ses revenus de Leisele, relevant en fief d'Eustache, chambellan de Flandre, et, en arrière-fief, successivement de la châtelaine de Lille, de Guy, comte de Flandre, et de Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut, lesquels consentent à l'amortissement de la rente.

Auteur: Gautier de Voormezele.

Sceau: Gautier de Voormezele.

Bénéficiaire: L'abbesse et le couvent de Merkem.

Autres Acteurs: Eustache, chambellan de Flandre; Guy, comte de Flandre; Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut.

Support: Parchemin scellé sur double queue d'un sceau dont il ne subsiste qu'un fragment.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Courtrai, Abbaye de Merkem, Chartes, n° 34.

Édition antérieure: R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p.

27-28.

Transcription de la charte

1 Jou, Watiers de Fourmesele, chevaliers, **2** fach à savoir à tous
 ceaus ki sunt et ki à venir sunt \2 **3** ke j'ai douné, pour Deu et en
 aumosne, à l'abeesse et au couvent de Merkem **4** sissante soldees \3
 de rente, à le mounoie de Flandres, pour pitance faire au couvent
 devant dit, *perpetuement* \4 cascun an, as anniversares mon segneur
 Yuwain de Gremines et de mon segneur Jehan de \5 Fourmeseles,
 men chier peire, k'eles doivent cascun an faire en un jour. **5** Des
 queles sissante \6 saudees de rente je les ai assenees à me rente de
 deniers ke j'ai à Linseles ou terroir de Fur\7nes, à prendre cascun an
 à tous jours au *termine* de le Saint Remi ou fief ke je tiegn \8 de
 Ustacie, chevaliert, camberlenc de Flandres, et li camberlens le tient
 de le castelaine de \9 Lille, dame de Muelembeker, et ele le tient de
 mon chier segneur Guion, conte de Flan\10dres, ki le retient après
 de ma tres-haute dame Margherite, contesse de Flandres *et* de \11
 Haynau, de cui il muet souverainement, **6** par devant cui mi autre
 segneur devant nonmet \12 ont loeit *et* greet le don de l'aumosne
 devant dite, et ki, à me priere, tesmoigne leur \13 los *et* leur greit
 qu'il ont de ce fait par devant li et le conferme par ses letres. **7** En
 tes\14moignage *et* en conformance de la quel chose jou ai douné al
 abeesse *et* au couvent devant \15 dis ces *presentes* letres seelees de
 men seel, **8** ki furent donees l'an del Incarnation ·M\16CC. *et*
 sissante, le joesdi devant le jour saint Luc.